

Анищенко Наталья, Чертко Александр, 14 группа
К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ ПОВЕСТИ В. КОРОТКЕВИЧА
“ДИКАЯ ОХОТА КОРОЛЯ СТАХА”

Научн. рук. – Л. А. Бессонова, канд. филолог. наук, доц.

Среди произведений белорусской художественной литературы особое место занимает историческая повесть с элементами мистики белорусского писателя Владимира Короткевича “Дикая охота короля Стаха”, впервые опубликованная в журнале “Маладосць” в 1964 году. По мнению специалистов, В. Короткевичу присуще романтическое, фольклорно-мифологическое и одновременно конкретно-историческое, совершенное в художественном отношении осмысление прошлого. Работая в жанре исторических романа и повести, он затрагивал вопросы, актуальные для современности. События повести происходят в 80-е годы XIX века в имении Болотные Елины и его окрестностях. В лучших традициях мировой приключенческой литературы автор рассказывает о столкновении ученого-фольклориста Андрея Белорецкого с враждебной, непонятной, жестокой силой, которой перед нами выступает дикая охота, о разгадке главным героем тайны Малого Человека и Голубой Женщины.

Сравнительно-сопоставительное изучение языковых особенностей оригинала и его перевода, проблема адекватности перевода вызывают большой интерес у лингвистов, так как в языке и культуре каждого народа всегда есть что-то универсальное и что-то национально-специфическое, различные уровни языка и принадлежащие им единицы обладают разной степенью культурной наполненности и обусловленности. Эти особенности следует учитывать при переводе художественных произведений на другие языки. Согласно Л. С. Бархударову, достижение эквивалентности требует от переводчика “умения произвести многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования с тем, чтобы текст перевода с максимальной возможной полнотой передавал всю информацию, заключенную в тексте” [1, с. 190].

Перевод с одного языка на другой довольно существенно меняет стиль писателя, так как хороший переводчик никогда не переводит текст “напрямую”, а пишет, по сути, свою версию книги, стараясь передать авторский замысел. А вот тексты на “близких” языках обычно переводят “напрямую”, что очень часто на корню губит атмосферу книги [6].

Необходимо отметить специфику языка самого Короткевича: он часто использовал устаревшие и просто редкие белорусские слова (“змарлыя”, “лэзныя”, “модлы”), которые добавляли атмосферности и необычности тексту; его язык отличался от языка других белорусских писателей XX века в плане мелодичности и глубины. В теории переводоведения основными терминами, используемыми для обозначения языковых единиц, несущих в себе национально-культурную специфику и коннотацию, являются реалии и безэквивалентная лексика. Ведь именно язык народа формирует в сознании

его носителей определённую картину мира. Эта картина мира очень отличается от языковой картины мира другого народа, и именно из-за этих различий в культуре и языке в картине мира возникает так называемая “безэквивалентная лексика”, перевод которой сопряжён с определёнными трудностями.

Попробуем разобраться с особенностями перевода произведения В. Короткевича “Дикая охота короля Стаха”. В тексте прослеживается много исторических описаний, этнографических и бытовых подробностей белорусского народа [9], что создает своеобразную атмосферу, которую достаточно сложно отразить в процессе перевода. Насколько же точно удалось передать на русский язык эти особенности в единственном переводе Валентины Щедриной “Дикая охота короля Стаха”, сделанном в 1980 году?

В процессе сопоставления оригинала текста [4] и его перевода [5] нами были выделены следующие особенности:

1. Сложность перевода межъязыковых омонимов [7], которые встречаются довольно-таки часто:

*Адзін такі адказ варты дзесятка Нам поступіў **отказ** (адмова).
куль (ответ).*

*Падкінутая ў **кубак** атрута (чайка). Выграў **кубок** (келіх).*

*Згадзіліся б як **узор** нават вялікаму **Узор** на окне [5].
скульптару (образец) [4].*

2. Неоднозначное отношение автора к устаревшим (историзмам) или редким белорусским словам:

а) данные слова переведены, однако к таким словам очень трудно подобрать наиболее подходящий русский аналог, поэтому из текста пропадает та мелодичность и глубина, которые В. Короткевич в них вкладывал:

*Лёзныя людзі, маіцеся за душу яго, **Странствуючыя** людзі, моліцеся за
каб і за вашу хтось памаліўся, душу яго, чтоб і за вашу хто-то
злашча **модлы** зачы асабліва Богу да помоліўся, потому как **молитвы**
душы [4]. **ваши** особенно богу по душе [5].*

б) слова не переведены, а калькированы [3], чтобы сохранить смысловую цельность текста:

*Распытаўшы пра дарогу да **Распросив** дорогу до ближайшего
бліжэйшага **пачынка**... **починка**...*

*Не паспелі і агледзецца яны, як **Не** успели они оглянуться, как
скокнуў з купіны **лемпарт** балотны... прыгнуў из кустов **болотный**
лемпарт...*

*...на левай руцэ вісеў **карбач**... [4]. ...на левой руке висел **карбач**... [5].*

* Пачынак – одна или две хаты в лесу, начало будущей деревни (бел.).

* Лемпарт – рысь, леопард (бел., арх.).

* Карбач – короткая толстая плеть (бел.) [2].

3. Наличие в белорусском языке множества диалектов, которые относятся к полесской, среднебелорусской, северо-восточной или юго-западной группе. Помимо этого, имеется вариант разговорного языка – “трасянка”, сочетающий в себе русскую лексику и белорусскую грамматику и фонетику:

І сукні са шлёпамі

*И платья со шлепами**

Валасы былі ўзяты ў сетку і ўпрыгожаны шлягавым вянком... [4]. *Волосы были забраны в сетку и украшены шляговым венком**... [5].*

** Шлейфами (бел. диалект).*

*** Диалектное обозначение девичьего головного убора [2].*

4. Сохранение в оригинальном виде слов, которые относятся к одному семантическому полю [8]:

Стан, сціснуты ў снуроўку, быў Туго зятая талія была перавіты тонкім залацістым снурам, перевита тонким золотистым які падаў амаль да зямлі двума шнуром, спадаюшым почти к земле кутасамі. А на плячах быў тонкі двума кистямі. На плечах был рубок з белага табіну. Валасы былі тонкий рубок из белого табина**. ўзяты ў сетку і ўпрыгожаны Волосы былі забраны в сетку и шлягавым вянком, старажытным украшаны шляговым венком***, жаночым уборам, які трохі нагадваў старычным жанскім убором, слегка караблік, зроблены са срэбных ніцей напамінавшим караблик, сотканьний из срэбных нитей [4].*

*У пярэвах ён прапаноўваў то бліны з В перерывах он предлагал то блины с мачанкаю, то надзвычайныя мачанкой****, то необычные “штонікі” з мясам, так і плаваюць у “штонікі”***** с мясом, так и масле, святыя такіх не елі [4]. плавают в масле, святыя такіх не едали [5].*

** Одежда.*

*** Ткань светлых и серебристых оттенков.*

**** Диалектное обозначение девичьего головного убора.*

***** Мачанка – подливка из муки, сала, мяса, копченой ветчины и ребрышек, в которую макают (“мачают”) блины.*

****** “Штонікі” – вид лапши, нарезанной квадратиками, надрезанными с одной стороны. В кипящем масле со специями разбухают и, действительно, напоминают штаны [2].*

5. Использование фразеологизмов и в оригинальной версии, и в переводе без изменений.

Піць з крыніц ваду, ад якой шчыміць лоб *Пить из криниц воду, от которой ломит зубы и лоб*

У глыбіні душы *В глубине души*

Мурашкі бегаюць па целе [4]. *Мурашки бегают по телу [5].*

Фразеологизмы в двух сопоставляемых языках имеют в своем составе устаревшие лексико-семантические конструкции и общую историю возникновения, что делает их понятными в обоих языках.

б. Заимствованные слова сохраняются как в белорусском, так и в русском вариантах текста без изменений:

*Пра далікатнасць пану трэба О вежливости пану не стоіт моўчаць. Вы з'явіліся сюды і адразу гаворыць. Вы п'явіліся зды і сразу парушылі **спокуй** мірных **спокуй*** мірных **абыватэляў**. Скандальы, збуйства, **обыватэлюв****. Скандальы, дракы, спроба завязаць дуэлю са смяротным попытка завязать дуэлю со канцом на бале ў шаноўнай пані смертельным исходом на балу у Яноскей. І, да таго ж, палічылі за почтенной пани Яновской. І к тому годнае пабіць паліцэйскага чына пры же посчитали возможным набить выкананні службовых **абовёнзкув** [4]. **полицейского чина при исполнении служебных обовензкув***** [5].*

* *Покой* (польск., искаженное).

** *Жителей* (польск., искаженное).

*** *Обязанностей* (польск., искаженное) [2].

Анализ данных текстов показал, что автор перевода стремится передать особенности стиля В. Короткевича, однако иногда допускает несоответствие в передаче содержательных элементов оригинального текста, например, перестановку слов, которая приводит к изменению определенных смысловых нюансов. Сравним финальную сцену романа, в которой переводчик вслед за автором использует эквиваленты слов, которые характеризуются тождеством смысла, совпадают на морфологическом уровне и в художественном тексте выполняют одинаковые функции:

*Але яшчэ і зараз я часам бачу ў сне сівыя верасовыя пусткі, чозлую траву на паверхні прорваў і дзікае паляванне караля Стаха, якое скача па дрыгве. Не бразгаюць цуглі, **моўчкі** сядзяць у сёдлах **прамыя** постаці коннікаў. Вецер раззейвае іх валасы, плашчы, грывы коней, і самотная гострая зорка гарыць над іхнімі галовамі.*

У жахлівым маўчанні шалёна скача над зямлёю дзікае паляванне караля Стаха. Я прачынаюся і думаю, што не прайшоў ягоны час, пакуль ёсць цемра, голад, нераўнапраўе і цёмны жах на зямлі. Яно – сімвал усяго гэтага.

Хаваючыся напалову ў тумане, імчыць над змрочнай зямлёй дзікае паляванне.

*Но еще и теперь я иногда вижу во сне седые вересковые пустоши, чахлую траву над прорвами и дикую охоту короля Стаха, скачущую по трясине. Не звякают удила, **прямо** сидят в седлах **немые** всадники. Ветер развеивает их волосы, плащи, гривы коней, и одинокая звезда горит над их головами.*

В жутком молчании бешено скачет над землей дикая охота короля Стаха. Я просыпаюсь и думаю, что не прошло ее время, пока существуют мрак, голод, неравноправие и темный ужас на земле. Она - символ всего этого.

Утопая наполовину в тумане, мчит над мрачной землей дикая охота.

Проведенный анализ позволяет сделать вывод, что перевод произведения В. Короткевича “Дикая охота короля Стаха”, выполненный

В. Щедриной, практически не изменяет сущности авторского замысла, позволяет постичь всю глубину жизни белорусского народа конца XIX века. Но в то же время мы не могли не заметить, что та “самобытность”, мелодичность и атмосферность текста, которая является неотъемлемой частью произведений В. Короткевича, была частично утрачена.

Литература

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории переводов / Л. С. Бархударов. – М., 1995.
2. Даль, В. Толковый словарь великорусского языка [Электронный ресурс] / В. Даль. – Режим доступа: <http://slovardalja.net/>. – Дата доступа: 10.12.2017.
3. Карабулатова, Ю. Ф. Проблема перевода реалий в художественном тексте [Электронный ресурс] / Ю. Ф. Карабулатова // Материалы Всероссийской научно-методической конференции. – Режим доступа: <http://elib.osu.ru/bitstream/123456789/96/1/2294-2297.pdf>. – Дата доступа: 03.12.2017.
4. Караткевіч, У. С. Дзікае паляванне караля Стаха [Электронны рэсурс] / У. С. Караткевіч // Беларуская электронная бібліятэка “Беларуская палічка”. – Режим доступа: http://knihi.com/Uladzimir_Karatkievic/Dzikaje_palavannie_karala_Stacha.htm. – Дата доступа: 03.12.2017.
5. Короткевич, В. С. Дикая охота короля Стаха [Электронный ресурс] / В. С. Короткевич ; пер. В. Щедриной // Беларуская электронная бібліятэка “Беларуская палічка”. – Режим доступа: <https://www.skeptik.net/skeptiks/kingstah.htm>. – Дата доступа: 03.12.2017.
6. Минович, М. Трудности перевода [Электронный ресурс] / М. Минович // Livejournal. – Режим доступа: <http://maxim-nm.livejournal.com/93071.html?thread=2381079>. – Дата доступа: 03.12.2017.
7. Перевод с родственных языков [Электронный ресурс] // Одесский музей западного и восточного искусства. – Режим доступа: <http://www.oweamuseum.odessa.ua/full/travel14/perevod-s-rodstvennyh-yazykov.htm>. – Дата доступа: 03.12.2017.
8. Семантика, структура и функции фразеологизмов в повести У. С. Караткевіча “Дзікае паляванне караля Стаха” [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://studbooks.net/2095340/literatura/semantika_struktura_i_funksii_frazeologizmov_v_povesti_us_karatkevicha_dzikae_palyavanne_karalya_staha. – Дата доступа: 03.12.2017.
9. Студопедия: Гістарычны дэтэктыў У. Караткевіча “Дзікае паляванне караля Стаха” [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://studopedia.org/13-132550.html>. – Дата доступа: 03.12.2017.